

СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ПИДЖИНОВ И КРЕОЛЕЙ

Работа представлена кафедрой ЮНЕСКО «Теория образования в поликультурном обществе».

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Р. Г. Пиотровский

Исследование пиджинизации и креолизации является одним из актуальных проблем современного языкознания. В особенности привлекает быстрый темп развития пиджинов и креолей, что позволяет прямо исследовать лингвистические процессы, которые обычно длятся века и тысячелетия. Синергетика, занимающаяся изучением процессов саморегуляции сложных систем, помогает раскрыть внутренние, скрытые от прямого наблюдения механизмы формирования и развития пиджинов и креолей.

Ключевые слова: лингвистика, пиджин, креоль, развитие, синергетика.

Pidginization and creolization are some of the important issues in modern linguistics. A rather quick period of pidgin and creole development allows us to study linguistic processes that usually last for centuries. Synergetics, a branch of modern science that studies processes of self-regulation in complicated systems, helps to discover hidden from pure observation mechanisms of pidgin and creole formation and development.

Key words: linguistics, pidgin, creole, genesis, synergetics.

Исследование процессов пиджинизации и креолизации является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Существует большое количество научных исследований по креольским языкам, выпускается журнал «Journal of Pidgin and Creole Languages» и издается периодическая книжная серия «The Creole Language Library». С 1959 г. до настоящего времени регулярно проводятся международные конференции по креольским языкам и пиджинам¹. Этот интерес понятен: быстрый темп развития пиджинов и креольских языков создает удобное поле для изучения диахронических процессов не только относительно конкретных семей и групп языков, но и для исследования синергетических механизмов саморегуляции и саморазвития языка и речи в целом.

подавляющее большинство исследований пиджинов и креольских языков выполнено в описательном плане и ориентировано на исследование изменений конкретных категорий, происходящих в грамматике, лексике и фонологии отдельных языков. Между тем с точки зрения синергетических задач современной лингвистики речевая динамика систем пиджинов и креольских языков в целом представляет наибольший теоретический интерес. Такие исследования крайне необходимы для понимания и раскрытия синергетических механизмов, управляющих скачкообразным развитием языков, как сложных систем. Настоящая работа посвящена описанию системно-синергетических процессов пиджинизации и креолизации, а также современному функционированию гавайской креольской речи и англо-креолей крио и ток-писин.

Пиджины и креольские языки называют контактными языками, а исследующий их раздел лингвистики – контактологией, или креолистикой. Основополагающими для креолистики являются понятия *пиджин* и *креольский язык*.

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что *пиджинизация* языка представ-

ляет собой длительное преодоление языкового барьера между представителями нескольких этносов, занимающих разные социальные ниши и не имеющих первоначально общего средства коммуникации².

Условиями пиджинизации являются:

- наличие доминантного этноса (завоевателей и колонизаторов), составляющего относительно небольшую, но экономически сильную социальную группу, являющуюся носителем языка-лексификатора (ЯЛ), который представляет лексическую и отчасти грамматическую и фонетическую базу процесса пиджинизации;

- наличие двух и более этносов, занимающих подчиненное положение по отношению к доминантному этносу (такими этносами могут быть, например, рабы или наемные рабочие на плантациях), имеющих очень ограниченный доступ к ЯЛ и не владеющих не только ЯЛ, но и языками других подчиненных этносов³.

ЯЛ представляет собой язык, подвергшийся пиджинизации и являющийся основным источником лексики, фонетики и грамматикализации некоторых лексических единиц для образующегося пиджина. В ходе этого сложного социолингвистического процесса резко сокращается количество выполняемых пиджинизирующимся языком коммуникативных функций. Вследствие этого происходит упрощение, примитивизация системы ЯЛ за счет потери его грамматических парадигм в результате фрагментарного и неправильного усвоения лексики этого языка носителями других языков⁴. ЯЛ деградирует и превращается в такое средство общения, которое базируется только на ограниченном объеме лексики этого языка практически без использования грамматических средств⁵. Происходит формирование новой грамматической системы с опорой на лексический материал ЯЛ.

Языки, входящие во взаимодействие с ЯЛ, определяются нами условно как *субстратные языки* (СЯ). Для возникновения

процесса пиджинизации таких неродственных или далекородственных СЯ должно быть по крайней мере два. Это условие является обязательным для процесса пиджинизации ЯЛ и превращения его деформированного варианта в средство общения рабов и наемных рабочих не только с плантаторами, но и между собой. Дело в том, что при этих условиях ни один из СЯ не может выполнять функции межэтнического общения. В результате несистематического (нешкольного), спонтанно-хаотичного овладения ЯЛ наемные рабочие или рабы, говорящие на непонятных друг другу языках, лишены возможности не только полноценно усвоить его грамматику, но также и овладеть правильным произношением и достаточно полным словарем. Именно поэтому носители СЯ вынуждены стихийно вырабатывать собственное средство речевого общения, опирающееся на базовую лексику ЯЛ, лишенную грамматического оформления, с упрощенным, а иногда и искаженным фонетико-фонологическим

оформлением. Это коммуникативное средство и есть пиджин. Таким образом, пиджин - это вспомогательная лингвистическая система, или лингва франка, которая развивается как простое средство общения между людьми, говорящими на разных языках⁶. О пиджинах говорят как о вспомогательных языках, поскольку они служат для коммуникации тогда, когда общение на других языках оказывается невозможным.

Термин пиджин охватывает широкий диапазон коммуникативных систем, которые сильно различаются по осуществляемым ими функциям.

Общая схема этого диапазона с указанием переходных этапов и внутренних процессов представлена на рис. 1. Рассмотрим в деталях каждую стадию этой схемы. Нужно учитывать, что фазы развития пиджина могут незаметно переливаться одна в другую или частично наслаиваться друг на друга, т. е. между стадиями отсутствуют четкие границы.

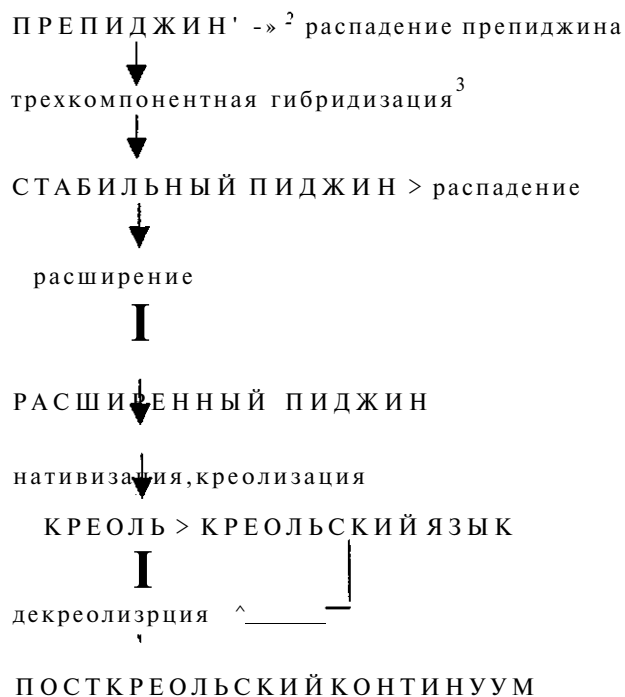


Рис. 1. Стадии развития пиджина и **креольского языка**:

/ - заглавными буквами определены стадии; 2 - переход на следующую стадию;
3 - строчными буквами определены процессы

Препиджин - это самая базовая, лингвистически наименее структурированная стадия развития пиджина. Препиджины обычно являются результатом контакта и общения между двумя группами людей, не имеющими общего языка общения. У препиджина очень ограниченный набор функций, и он используется в небольшом наборе социальных ситуаций. На этой стадии существует большая индивидуальная вариативность, очень простая система звуков, говорящие чаще всего используют фонологию родных языков, одно-двусловные высказывания и очень маленький лексикон.

Трехкомпонентная гибридизация является ключевым процессом образования настоящего пиджина. Под трехкомпонентной гибридизацией понимается ситуация, которая возникает, когда образовавшийся ранее препиджин начинает использоваться как средство общения между как минимум двумя разноязычными группами людей, не говорящими на ЯЛ.

Стабильный пиджин приобретает собственные нормы в грамматике, лексике и произношении, хотя все еще есть вариативность, которая является результатом привнесения в речь говорящих черт своих родных языков. У групп, использующих пиджин, нет больше доступа к ЯЛ. Теперь предметом изучения со стороны наемных рабочих или рабов становится пиджин, а не ЯЛ.

После стадии стабильного пиджина возможно два пути развития. Первый - когда пиджин продолжает использоваться в ограниченном наборе функций, например, только для торговли. В этом случае он может сохраняться в стабильном состоянии долгое время. Однако его употребление может уменьшиться, и он прекратит свое существование.

Второй путь - развитие стабильного пиджина в расширенный пиджин. Расширенный пиджин становится жизненно необходимым в многоязычном обществе и вследствие его необходимости выходит за рамки тех обычных ограниченных функ-

ций, для которых он был создан. Сначала он становится основным языком стабильного общества говорящих, хотя поначалу никто из них не говорит на нем как на родном. Скоро, однако, появляются дети, для которых расширенный пиджин становится родным языком. Такая ситуация представляет процесс, в течение которого пиджин *нативизируется* среди данного социума, т. е. превращается в *креоль*¹. Креоль, признанный государственным языком, определим как *креольский язык*.

Процесс *креолизации* характеризуется дальнейшим расширением коммуникативных функций и одновременным формированием новой грамматической системы с созданием прозрачной глагольной морфологии и образованием сложных синтаксических схем фразового уровня. Словарный состав и синтаксис креольского языка также заметно расширяются по сравнению с пиджином для того, чтобы удовлетворить любые потребности в общении говорящих.

Если определенное время креоль сосуществует с ЯЛ как языком управления и образования, то после периода относительно независимого лингвистического развития креольский язык попадает в полосу нового влияния того же самого ЯЛ. При этом ЯЛ начинает вторгаться в креоль, и это приводит к передвижениям в произношении, лексике и синтаксисе креоля в сторону местного нормативного варианта ЯЛ. Все больше и больше форм заимствуется из ЯЛ в креоль, а черты, специфичные для креоля, постепенно исчезают.

Процесс, при котором креольский язык постепенно сближается и замещается своим более престижным ЯЛ, называется *декреолизацией*. И следом за креолизацией пиджина может развиваться *посткреольский континуум*.

До сих пор было дано внешнее описание различных факторов, и теперь встает задача ввести направление, в рамках которого рассматривается внутренняя структура креолей. Для данной работы таким на-

правлением является синергетика, занимающаяся изучением процессов самоорганизации, саморегуляции и саморазвития сложных систем (к таким сложным системам относится язык).

Рассмотрим синергетическую схему-гипотезу в приложении к гавайскому английскому креолю (ГАК). Предположим, что имеется некая устойчивая система, например доминантный ЯЛ (в нашем случае это английский язык колонизаторов на плантациях Гавайев). Эта система, навязываемая иноязычным рабам или наемным рабочим, начинает деформироваться и терять свою целостность под воздействием внешних флуктуации. Такими воздействующими флуктуациями является искаженное, грамматическое использование лексики доминантного языка со стороны носителей далекородственных или неродственных языков (т. е. рабов или наемных рабочих). На Гавайях это были гавайцы, китайцы, португальцы и японцы. В итоге возникает самопроизвольно и хаотически формирующаяся зона неравновесного лингвистического состояния ЯЛ. В нашем случае это пиджин, конкретнее - расширенный пиджин, а именно гавайский английский пиджин.

Далее эта сложная система может перейти в состояние *дезингрессии*, т. е. полной деформации. Иными словами, пиджин может выйти из употребления, т. е. прекратить свое существование как средство общения. Однако синергетическая модель предусматривает и другой вариант развития сложной системы. Из состояния хаоса система может перейти в новое устойчивое состояние. Что касается нашей лингвистической ситуации, то пиджин, расширяя сферу своего обращения, может через нативизацию превратиться, как уже говорилось, в самостоятельный креоль, т. е. гавайский английский креоль.

На этом развитие креоля не прекращается. Перейдя в состояние устойчивой системы, он может подвергнуться новым внешним воздействиям, но уже со стороны прежнего ЯЛ (в ситуации на Гавайях это аме-

риканский вариант английского языка). В результате он переходит в состояние неустойчивой системы, выражающейся в ситуации посткреольского континуума. Возможно несколько вариантов выхода из этого неустойчивого состояния. Одним из путей является утрата креоля в результате его поглощения доминирующим в обществе ЯЛ. По другому варианту развития возможно превращение креоля в вариант или диалект ЯЛ. Третий вариант предполагает полную победу креоля над прежним ЯЛ, а именно - официальное признание креоля государственным языком и превращение его в креольский язык, что, например, произошло на Гаити.

Далее попытаемся выявить внутренние синергетические механизмы формирования креолей. Для получения достоверных данных проведем сравнение ГАК с англо-креолями крио и ток-писин.

При исследовании фонетико-фонологических систем трех креолей были получены следующие результаты.

Наиболее устойчивым образованием звукового строя языка является система консонантизма. Жесткая структура системы согласных фонем подвергается незначительному упрощению. Ее слабым звеном оказываются щелевые фонемы, некоторые из которых (/ʒ/ и /ʒ/) выпадают из парадигмы во всех трех рассматриваемых креолях.

Система вокализма и просодика характеризуются большей изменчивостью. Общие тенденции в изменении вокализма ЯЛ заключаются в сокращении общего числа гласных фонем и сохранении во всех трех рассматриваемых креолях структурного вокального скелета, представленного в фонемах /I, и, е, о, а/. Также для креолей характерно отсутствие противопоставления гласных фонем по долготе-краткости, открытости-закрытости.

Принципиальные изменения в просодике можно проследить в следующих особенностях. В ГАК наблюдаются изменения в акцентно-ритмической структуре слова.

которые выражаются в смещении ударения в многосложных словах, унаследованных из ААЯ, на предпоследний и последний слоги, а также увеличивается количество ударных слогов в слове за счет ударения безударных слогов в словах ААЯ происхождения. Смещение ударения в сложных словах на последний слог характерно и для крио. Следствием вышеуказанных характеристик является изменение ритма речи ГАК, который классифицируется как силлабо-тонический язык, а не как ударно-тонический английский. Изменение ритма на силлабо-тонический наблюдается и в креоле токписин. Крио является тоновым языком.

Исследование показывает, что очень важным синергетическим элементом являет-

ся словесное ударение. Место ударения изменяется незначительно, оставаясь в большинстве слов на том же месте, что и в ЯЛ.

Среди менее значимых изменений можно выделить противопоставление мужского и женского произношения в ГАК, а также интонационный рисунок общего вопроса: в ГАК он понижающийся, тогда как в ААЯ общие вопросы имеют повышающийся интонационный рисунок. В ток-писине, напротив, интонационный рисунок общего и специального вопросов сохраняется как в ЯЛ.

Далее в этом ключе рассматриваются основные черты грамматического строя и организации лексики англо-креолей при помощи коэффициента ранговой корреляции по Спирмену.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. С. 245.

² *Sakoda K., Siegel J.* Pidgin grammar: an Introduction to the Creole English of Hawaii. Honolulu: Bess Press, 2003. P. 1-2.

³ *Lefebvre C.* Issues in the study of pidgin and Creole languages. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. P. 8-11.

⁴ *Todd L.* Modern Englishes: Pidgins and Creoles. Oxford; London: Basil Blackwell in association with Andrä Deutsch, 1984. P. 12.

⁵ *Kaye A. S., Tosco M.* Pidgin and Creole Languages: A Basic Introduction. Muenchen: Lincom Europa, 2003. P. 28.

⁶ The Encyclopedia of language and linguistics /Ed.-in-chief: R.E. Asher. Oxford etc.: Pergamon press, 1994. P. 3177.

⁷ *Sebba M.* Contact Languages: Pidgins and Creoles. London: Macmillan Press LTD, 1997. P. 134.